

# Ginkgo English



▲ Performance by Kaohsiung City Performance Group in Hachioji Festival 2013  
▲ 2013年八王子まつりでの高雄市パフォーマンス団の演技

## Please receive Temporary Welfare Benefit and Special Benefit for Households with Children!

-For alleviation of the economic burden with the rise in the consumption tax-

From April, the consumption tax was increased from 5% to 8% and the burden of the each household became bigger. As a special and interim measure to reduce the burden of each child raising family, it was decided to provide 10,000 yen per eligible person. Those are Temporary Welfare Benefit and Special Benefit for Households with Children. For details, please read the back page.

For details, please read the back page.

## 「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例給付金」を受け取りましょう!

～消費税率引き上げに伴う負担の緩和～

4月から消費税率がこれまでの5%から8%に引き上げられました。各家庭への負担が更になくなってしまったことを受け、低所得者及び子育て世帯への負担を緩和する暫定的・臨時的な措置として対象者1人につき1万円を給付することが決まりました。それが「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例給付金」です。詳細については裏面をご覧ください。

Population of Non-Japanese Residents  
As in the End of May, 2014 Countries: 92  
Male: 4,213 Female: 5,074 Total: 9,287

外国人人口  
平成26年5月末日現在 92か国  
男4,213人 女5,074人 計9,287人

# Please receive Temporary Welfare Benefit and Temporary Special Benefit for Household with children!

# 「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例給付金」を受け取りましょう!

## ■Temporary Welfare Benefit

### Eligibility

▼Those who fulfill all the following conditions as of January 1st 2014.

- ① Being registered in the Basic Resident Register System of Hachioji
- ② Being exempted from resident taxes (on per capita basis) this year(fiscal Heisei 26)or not being dependent on the person who are taxed
- ③ Not being on welfare (not receiving public assistance)

### Amount of the Benefit

10,000 yen per eligible person (one time only)

※Recipients of the following benefits will receive additional 5,000yen

(Even if you are on two or more benefits, additional amount is 5,000 yen per each person )

- Old age basic pension, Disability basic pension, Survivor's basic pension
- Childcare allowance, Special childcare allowance, Special disability allowance

○The benefit will be deposited to your bank account after the application is received and granted.

## 臨時福祉給付金

### 給付対象者

▼基準日(平成26年1月1日)において、以下の要件をすべて満たす方

- ①本市の住民基本台帳に登録されている
- ②平成26年度の市町村民税(均等割)が課税されていない、また市町村民税が課税される方に扶養されていない
- ③生活保護制度等の被保護者となっていない

### 給付額

給付対象者1人につき1万円(1回限り)

※給付対象者の中で下記に該当する方は、5千円が加算されます。

(加算額は1人につき5千円です。)

- 高齢基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金の受給者
  - 児童扶養手当、特別児童扶養手当、特別障害者手当等の受給者
- 申請書等を確認・審査のうえ、指定の口座に給付金を支給します。

## 子育て世帯臨時特例給付金

### 給付対象者

▼基準日(平成26年1月1日)において、以下の要件をすべて満たす方

- ①平成26年1月分の児童手当(特例給付を含む)の受給者
- ②平成25年の所得が児童手当の所得制限額を超えていない
- ③臨時福祉給付金の対象者及び生活保護制度等の被保護者ではない

### 給付額

対象児童1人につき1万円(1回限り)

※対象者となる児童は、平成26年1月分の児童手当(特例給付を含む)の対象となる児童

## ■手続き方法

給付の対象となる方(該当者)には 6月下旬～7月上旬に直接申請書を送付しますので、必要事項・書類を記入・添付の上、ご返送ください。申請期間は平成26年7月1日から 12月26日です。

問い合わせ:八王子市給付金専用コールセンター ☎042-620-7454

## ■Temporary Special Benefit for Household with Children

### Eligibility

▼Those who fulfill all the following conditions as of January 1st 2014.

- ① Being recipients of child allowance for January 2014
- ② Annual income of 2013 did not exceed the limitation for child allowance
- ③ Not being eligible for Temporary Welfare Benefit above or not being on welfare

### Amount of the Benefit

10,000 yen per child for an eligible household (one time only)

※The child/children of recipient must have been eligible for child allowance (including special benefit) as of January 2014 .

## ■How to apply

The application form will be delivered directly to those who are eligible. Fill out the application and mail it back with necessary documents from July 1st to December 26th, 2014.

Inquiries: Hachioji Temporary Benefit Helpline

☎042-620-7454

## Please utilize the municipal information that is helpful to your life!

Hachioji City has issued 'A Living Guide for International Residents' in English, Chinese and Korean to make your life in Hachioji more satisfying and comfortable. As it carries useful information deeply concerned with your life, we hope you will fully use it. The same information is carried on the multilingual website.

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>(English)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html>(Chinese)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html>(Korean)

Available at: City office, Each Branch office, Hachioji International Association

Inquiries : Multicultural Society Promotion Section

☎042-676-7437

## 暮らしに役立つ市政情報のご活用を!

市は、外国人の皆様の八王子市での暮らしが少しでも充実し快適なものとなるよう「外国人のための暮らしの便利帳」を英語、中国語、韓国・朝鮮語で作成しました。日常生活に関わりの深い、暮らしに役立つ情報が掲載されていますので、大いに活用してください。同じ情報は市の多言語ホームページにも載せています。

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html> (英語)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html> (中国語)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html> (韓国・朝鮮語)

配布場所 市役所・各事務所・八王子国際協会

問い合わせ: 多文化共生推進課

☎042-620-7437

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00-21:00(Thu.) July 24/Aug. no lesson /Sep 11,25

10:00-12:00(Fri.) Aug.no lesson/Sep.5,12,19

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch

19:00-21:00 (Wed.) July 23 /Aug. no lesson

Inquiries: Lifelong Center Minamiosawa Branch ☎042-648-2232

●Exhibition of 'World of the 11 Cats and BABA Noboru'

July 19(Sat.) - Aug 31(Sun.)

Series of picture books of *Eleven Cats* are humorous stories and are loved by wide generations from children to adults. This exhibition will introduce the world of BABA Noboru with the picture books, the original pictures of cartoons and sketches.

Inquiries: Hachioji City Yume(Dream) Museum ☎042-621-6777

●Hachioji Fireworks Display July 26(Sat.)

3,100 fireworks are continued from impressive star mine fireworks to set fireworks which decorate the last. Various fireworks dye the night sky of midsummer beautifully.

Time: 19:00-20:30 Venue: Public Baseball Field

Inquiries: Hachioji Tourist Association ☎042-643-3115

●Star Festival (Tanabata Festival) Aug.1(Fri.) - 10(Sun.)

Star Festival is held in accordance with the lunar calendar, *Tanabata*, at *Yuyake Koyake Fureai no Sato*. Tanabata decorations collected from lots of citizens will color the garden.

Inquiries: *Yuyake Koyake Fureai Village* ☎042-652-3072

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 7月24日/ 8月は休み /9月11、25日  
午前10時～12時(金) 8月は休み/ 9月5、12、19日

問い合わせ:生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 7月23日/ 8月は休み

問い合わせ:生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208

●11匹きのねこと馬場のぼるの世界展

7月19日(土)～8月31日(日)

絵本「11匹きのねこ」シリーズはユーモアあふれる物語で子どもをはじめ広い世代で愛され続けています。本展ではそうした馬場のぼるの世界を絵本や漫画の原画、スケッチを中心に紹介します。

問い合わせ 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

●八王子花火大会 7月26日(土)

見ごたえのあるスターマインからラストを飾る仕掛け花火までおよそ3,100発。豪快な打ち上げの音とともに真夏の夜空を美しく染め上げます。

時間 午後7時から午後8時30分 場所 市民球場

問い合わせ 八王子観光協会 ☎042-643-3115

●七夕まつり 8月1日(金)～10日(日)

夕やけ小やけふれあいの里にて、旧暦の七夕にあわせて開催される七夕まつり。市民の方々から募集した七夕かざりが園内を彩ります。

問い合わせ:夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

Performance Group of Kaohsiung city will show the dance in Hachioji Festival!

Performance Group of one of our friendly cities, Kaohsiung city, Taiwan, will show the dance to liven up Hachioji Festival again this year.

Cover photo is the lively performance of martial arts dance by the students of National University of Tainan who won the prize at the contest held in Kaohsiung in 2013.What type of performances will they show us this year? Please look forward to seeing them!

Date: Aug.2(sat)/ 3(sun.)  
15:30-15:50, 18:00-18:20 (both days)

Venue: Around Yokamachi Intersection(Route 16)

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section  
☎ 042-676-7437

はちおうじ たかおし おど ひろう  
八王子まつりで高雄市が踊りを披露!

今年も本市の友好交流都市である台湾・高雄市のパフォーマンス団に、八王子まつりを盛り上げる踊りを披露していただきます。

表紙の写真は、2013年度に高雄市で行われたコンテストの入賞チーム「台南大学」の方々による武芸を取り入れた躍動的な演目の一コマです。今年はどうなパフォーマンスを見せてくれるのでしょうか。是非楽しみにお待ちください!

日時: 8月2日(土)、3日(日)

両日ともに 15:30～15:50、18:00～18:20

場所: 八日町交差点付近(国道16号)

問い合わせ:多文化共生推進課 ☎042-620-7437

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	知っておくとべんりな電話番号 (しっておくとべんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゆうこくかんりきよくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance (Emergency) ☎119	かじきゆうきゆうじや きんきゆうじ 火事・救急車 (緊急時) ☎119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English/Chinese/Korean books) ☎042-648-2233	はちおうじしよがくしゆせんたー 一ともしよかん えい ちゆう かん ちゆうせんご ほん 八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓/朝鮮語の本) ☎042-648-2233
Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police (Emergency) ☎110 /Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゆうじ 警察 (緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
Takao Police Station ☎042-665-0110/Minamiosawa Police Station ☎042-653-0110	たかおけいさつしよ みなみおさわけいさつしよ 高尾警察署 ☎042-665-0110 /南大沢警察署 ☎042-653-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ にくさいいりょうじょうほうせんたー 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMALAYARP" The center refers hospitals with language support and conduct medical consultation in foreign languages. Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8181 がいこくご びやういんしやうかい ふく がいこくご いりょうじょうだん おこな 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきんきゆうつうやくさーびす 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00 ☎03-5285-8185
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at Hachioji International Association. Every 2nd Sat. 14:00-17:00 ☎042-642-7091	ぎやうせいしよし がいこくじんこべつそうだん はちおうじこくさいきやうかい 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) ☎042-642-7091 まいつきだい じやうび 毎月第2土曜日 14:00~17:00
Daily Life Consultation for Foreigners (Hachioji International Association) Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091	せいじゆうがいこくじん せいかつそうだん はちおうじこくさいきやうかい げつ 在 住 外国 人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 ☎042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとくがいこくじんそうだん ほうりつ にゆうこく きやういくもんたい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) ☎03-5320-7744 えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00
LEARNING SUPPORT/JAPANESE LESSONS	学習支援 (がくしゅうしえん) /日本語レッスン (にほんごれっすん)
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	しよがくがいこくじん しょうがくがいこくじんしつ 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231
Hachioji International Friendship Club Ms. Takeda ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいきゆうくらぶ 武田 ☎03-3489-9707
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners (Mr. Sugiyama) ☎042-636-7792	はちおうじ がい まん つー まん ほうしき にほんごじどう すぎやま 八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 杉山 ☎042-636-7792
Japan-China Friendship Workshop We teach Japanese to Chinese speakers. ☎090-1118-6098	にっちゆうしゆうこうごがくがくしゆうかい ちゆうこくごけん かた たいしやう にほんごじどう すみかわ 日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 ☎090-1118-6098
Children & Students' Club for Multi-cultural Society University Students' Study Support for Foreign Children. Ms. Hirai ☎080-1956-8129	せかい こ ども と て がくせい がい 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 ☎080-1956-8129 だいがくせい がいこくじん こ がくしゅうしえん おこな ひらい 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。平井
Learning Support Class for Foreign Children & Students (Hachioji International Association) Wednesdays 15:00-17:00/17:00-19:00 at Kitano Branch Office Mondays 16:00-19:00 at Hachioji International Association ☎042-642-7091	がいこくじんじどう せいと がくしゅうしえんきやうしつ はちおうじこくさいきやうかい 外国人児童・生徒の学習支援教室 (八王子国際協会) ☎042-642-7091 にちじ まいしゆうすいようび げしよ きたのびむしよ 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 まいしゆうげつつうび げしよ はちおうじこくさいきやうかい 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会
INFORMATION	情報 (じょうほう)
<b>The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent</b> Hachioji City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in Hachioji City. Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437	<b>住居賃代行保証料補助金</b> はちおうじしたぶんかきやうせいしんか 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437 がいこくじんりやうがくしゆうがくしゆうたか とき 保証人 代行してもらう 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう 制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
<b>Plaza for Global Citizenship Newsletter</b> by Hachioji International Association <b>Ginkgo</b> Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. (Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji.) Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</a>	<b>地球市民プラザ八王子だより</b> はちおうじこくさいきやうかいの 広報紙 / ギンゴ はちおうじこくさいきやうかいの 広報紙 / ギンゴ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、 クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</a>
<b>Living Guide for Foreigners</b> Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	<b>外国人のための暮らしの便利帳</b> はちおうじこくさいきやうかいの 暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Hachioji's Sundays/holidays opened medical institutions &amp; event information email in English &amp; Chinese are sent on the 1st of each month</b> Please register by sending a blank mail to <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> English/Chinese	<b>八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信 (毎月1日) サービス</b> はちおうじこくさいきやうかいの 休日医療機関・イベント情報のメール配信 (毎月1日) サービス 登録は <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> へ空メールを。 日本語
<b>Like Hachioji International Association on facebook!</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai</a>	<b>八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください!</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai</a>
<b>Get involved with us now! - "Mobile Version of Website"</b> <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>	<b>携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。</b> <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>

Issued by: Multicultural Society Promotion Section, Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
 Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501  
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
 E-mail: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)  
 Cooperated by: Hachioji International Association  
 Translator: Yutaka Otsuki, Volunteer Translator of Hachioji International Association



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
 Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)  
 協力: 八王子国際協会  
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 大槻 裕  
 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。  
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>